



Child Welfare Information Gateway

PROTECTING CHILDREN ■ STRENGTHENING FAMILIES

Términos del Bienestar de Menores

Del Español al Inglés

Noviembre de 2011

Con el fin de atender mejor a los profesionales que trabajan con familias hispanohablantes en los Estados Unidos, Child Welfare Information Gateway elaboró esta lista de términos o “glosario” del bienestar de menores. El objetivo de este documento es doble: Por un lado esperamos mejorar el contenido de nuestras publicaciones en español y al mismo tiempo apoyar a las organizaciones y a los individuos que trabajan con personas hispanohablantes provenientes de diversos países latinoamericanos. Esperamos que sea un buen punto de partida para promover la coherencia terminológica.

Este glosario fue elaborado con la participación de profesionales bilingües del campo del bienestar de menores, representantes de organizaciones nacionales y comunitarias y otros colaboradores del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (HHS, por sus siglas en inglés). Cabe añadir que no está terminado y es enmendable. Antes que prescribir o imponer un uso favorecido, pretende dar más opciones—más herramientas lingüísticas—al profesionalista que trabaja con familias o individuos hispanohablantes. Cualquier comentario u observación es bienvenida. Asimismo, le invitamos a visitar nuestro sitio Web, donde figura una lista completa de las publicaciones en español disponibles en la biblioteca de Child Welfare Information Gateway:

<http://www.childwelfare.gov/spanish>



U.S. Department of Health and Human Services
Administration for Children and Families
Administration on Children, Youth and Families
Children's Bureau



Child Welfare Information Gateway
Children's Bureau/ACYF
1250 Maryland Avenue, SW
Eighth Floor
Washington, DC 20024
703.385.7565 or 800.394.3366
Email: info@childwelfare.gov
<http://www.childwelfare.gov>

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
A	
abandono descuido	abandonment
abogado	lawyer
abuso de alcohol y drogas	alcohol and drug abuse
abuso de sustancias abuso de drogas	substance abuse
abuso sexual de menores	child sexual abuse
accesible	accessible
acceso	access
acuerdo de comunicación/contacto post-adoptivo ... después de la adopción	postadoption contact agreement
adicción a las drogas adicción a los estupefacientes drogadicción	drug addiction
administrador de casos manejo de caso	case management
Administración Para los Niños, los Jóvenes y la Familia	Administration on Children, Youth and Families
Administración Para los Niños y las Familias	Administration for Children and Families
administrador del caso manejador de caso	case manager
administrar el cuidado (medico, infantil, etc.) cuidado de la integridad física y moral del menor manejo de cuidado	care management
adolescente	teenager
adopción	adoption
adopción abierta	open adoption

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
adultos adoptados	adopted adults
afroamericanos	African-Americans
agencia de protección de menores	child protection agency
agencia del bienestar de menores	child welfare agency
agencia pública del bienestar de menores	public child welfare agency
antecedentes criminales antecedentes penales	criminal record
antecedentes de un agencia historial de una agencia	background of an agency
aplicación o vigilancia de ley/leyes aplicación de la ley	law enforcement
apoyo(s)	support(s)
apoyo educacional apoyo en la educación	educational support
aprobación	approval
aptitudes de los padres habilidades como padres de familia aptitudes para ser padre o madre	parenting skills
arreglo alternativo permanente	another planned permanent living arrangement (APPLA)
asesor	counselor
asesoramiento	assessment evaluation
asesoramiento evaluacion de riesgos	risk assessment
asistencia continua para la adopción de menores asistencia periódica para la ...	recurring adoption assistance

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
asistencia de adopción	adoption assistance
asistencia de la adopción diferida asistencia diferida	deferred adoption assistance
asistencia directa en efectivo	direct payment assistance
asistencia Estatal para la adopción	State adoption assistance
asistencia laboral asistencia para el empleo	employment assistance
asistencia monetaria directa	direct payment assistance
audiencia	hearing
audiencia de adjudicación	adjudicatory hearing
audiencia de disposición	dispositional hearing
audiencia de permanencia	permanency hearing
audiencia para la terminación de los derechos paternos audiencia para revocar los derechos paternos	termination hearing
autor de un delito perpetrador	perpetrator
autosuficiente	self-sufficient
auxiliar del caso	case aide
B	
beneficio de impuestos beneficios tributarios beneficios impositivos	tax benefits
bienestar de menores bienestar infantil	child welfare
C	
carga de casos casos pendientes	caseload
cargos criminales cargos penales	criminal charges

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
casos pendientes	caseload
castigo corporal castigo físico	corporal punishment
ceder la custodia renunciar a la custodia renunciar a la patria potestad	relinquish custody
centrado en el niño y enfocado en la familia	child centered and family focused
centro de tratamiento residencial	residential treatment center
certificado de defunción acta de defunción	death certificate
certificado de nacimiento acta de nacimiento	birth certificate
colocación asignación	placement
colocación al cuidado de parientes	kinship care placement
colocación de emergencia traslado de emergencia	emergency placement/removal
comportamiento conducta	behavior
conferencia del grupo familiar	family group counseling
confidencialidad privacidad protección de información	confidentiality
consejería terapia orientación	counseling
consejería en grupo terapia de grupo	group counseling
consejería familiar terapia familiar orientación familiar	family counseling

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
consejero terapista asesor	counselor
crianza de los hijos cuidado de los padres	parenting
cuidado alternativo	alternative care
cuidado/crianza fuera de casa	out-of-home care
cuidado de crianza cuidado temporal crianza temporal	foster care
cuidado de menores cuidado infantil cuidado de niños	child care
cuidado por parientes menores cuidados o criados por parientes cuidado por familiares	kinship care
culturalmente competente	culturally competent
cupones de comida estampillas	food stamps
custodia de menores custodia de niños patria potestad	custody
D	
daño prejuicio	harm
decisión del caso tomada por un grupo familiar	family group decision-making
defender apoyar abogar	advocate (verb)

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
defensores especiales nombrados por el tribunal/por la corte defensores especiales nombrados por el juez (sometimes also recognized as CASA, depending on the context)	court-appointed special advocate (CASA)
denuncia, denunciar reporte, reportar	report (noun, verb)
denuncia de abuso de menores reporte de abuso de menores informe de abuso de menores	child abuse report
denunciantes obligatorios	mandatory reporter
Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos	U.S. Department of Health and Human Services
desarrollo	development
desarrollo de los niños y los jóvenes desarrollo infantil y juvenil	child and youth development
dirigido por las familias impulsado por la familia	family driven
discapacidad física discapacitado	physical disability
discapacidades mentales y de desarrollo	mental and developmental disabilities
E	
educación para los padres entrenamiento para padres	parent education
embarazo no planificado embarazo no planeado	unplanned pregnancy
empleador jefe	employer
enfocado en la comunidad de enfoque comunitario orientado a la comunidad	community-based

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
enfocado en la familia orientado a la familia de enfoque familiar	family-based
entrenamiento adiestramiento capacitación	training
entrevista preliminar entrevista o llamada inicial	intake
equipo(s) de trabajo del niño y la familia	child and family team(s)
esfuerzos razonables	reasonable efforts
establecido/a fundado/a	founded
estándares de licenciamiento criterios de licenciamiento	licensing standards
estándares de seguridad normas de seguridad	safety standards
estrés tensión nerviosa	stress
estudio familiar estudio socio-económico estudio del hogar	home study
evaluación	assessment evaluation
evidencia pruebas	evidence
F	
fácil de utilizar para las familias	family friendly
facilitador intermediario coordinador gestor	facilitator

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
factor de protección	protective factor
factor(es) de riesgo	risk factor(s)
fallecimiento	fatality
familia	family
familia de crianza familia sustituta familia de acogida	foster family
familia extendida clan familiar	extended family
fortaleciendo a las familias apoyo a las familias	strengthening families
G	
galería fotográfica de menores que pueden ser adoptados sección de fotografías de menores que pueden ser adoptados	photolisting
gasto deducible deducción de impuestos	tax deduction
grupo de apoyo	support group
grupo de hermanos	sibling group
grupo étnico etnia	ethnicity
H	
hacer un plan de adopción	make adoption plan for
hermano(a)	sibling
hogar comunitario hogar comunitario para niños/adultos/menores (depending on the type of group home) hogar colectivo	group home

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
hogar sustituto hogar de acogida	foster family home
hogar terapéutico temporal	therapeutic foster home
huellas digitales	fingerprints
I	
información	information
Ingreso Suplementario de Seguridad	Supplemental Security Income (SSI)
inscripción enrolamiento matrícula/matriculación	enrollment
intermediario	intermediary
interracial transracial	transracial
intervención temprana	early intervention
investigación	investigation
investigación del expediente personal investigación de antecedentes	background check
involucrar (involucrado) que participa hacer participar	involve(d)
J	
joven	youth
jurisdicción	jurisdiction
justicia juvenil justicia de menores	juvenile justice
juvenil menor de edad	juvenile

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
L	
leyes de refugio seguro	safe haven laws
libro de comparecientes libro de registro de causas judiciales	court docket
licencias de matrimonio	marriage license
lista de espera	waiting list
M	
madre soltera	single mother
maltrato	maltreatment
mandato legislativo orden legislativa	legislative mandate
manutención de un menor pago de manutención	child support
maternidad	maternity
mediación familiar	family mediation
mediador	mediator
mentor asesor consejero	mentor
N	
nacionalidad	nationality
necesidades especiales	special needs
negligencia descuido maltrato	neglect
no corroborado no comprobado	unsubstantiated

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
número de casos atendidos	caseload
O	
Oficina Para los Niños	Children's Bureau
orden de la corte orden del juez	court order
organización sin fines de lucro con fines no lucrativos sin meta de lucro	nonprofit organization
otros tipos de cuidado cuidado alternativo	alternative care
P	
padre putativo	putative (presumed) father
padre/madre de crianza padre/madre sustituto(a) padre/madre de acogida	foster parent
padres adoptivos	adoptive parents
padres adoptivos viables padres adoptivos potenciales	prospective adoptive parents
padres de crianza padres sustitutos padres de acogida	foster parents
pandilla	gang
pariente familiares persona con lazos consanguíneos	relative
participación familiar involucrar a la familia	family engagement
pasado de edad tener más de la edad permitida para permanecer en el sistema	age out

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
paternidad	paternity
permanencia	permanency
persona que busca a sus parientes consanguíneos/biológicos	person searching for birth relatives
petición del tribunal/corte	court petition
petición para adoptar solicitud de adopción	petition to adopt
plan de adopción	adoption plan
plan de servicio	service plan
plan de tratamiento	treatment plan
prácticas centradas en la familia enfoque centrado en la familia enfoque orientado a la familia	family-centered practice
preparación para la vida adulta preparación para la vida independiente	independent living services
prevención	prevention
proceso de apelación	appeal process
proceso de audiencia imparcial proceso de audiencia equitativa	fair hearing process
programa	program
proveedor(a) de cuidado persona a cargo del cuidado del niño aquellos que proveen cuidados/que cuidan del	caregiver
proveedor(a) de cuidado de alivio o respiro	respite provider
Q	
quien aboga por la familia representante de la familia	family advocate

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
R	
recurso(s)	resource(s)
referencia referimiento o referido (del verbo <i>referir</i>) remisión	referral
refugio de emergencia	emergency shelter
refugio seguro santuario de menores	safe haven
registro	registry
registro civil registro oficina de datos vitals	office of vital records
registro de consentimiento mutuo registro para que se encuentren los parientes separados por la adopción	mutual consent registry
registro de nacimiento	birth record
registro de padres putativos	putative (presumed) father registry
registro de reunión	reunion registry
registros de autenticación	probate records
renunciar a cualquier derecho o cualquier procedimiento	waive the right to institute any proceeding
reporte obligatorio informe obligatorio	mandated reporting
representante del apoyo de menores representante (del niño, de los padres) abogado	advocate (noun)
requisitos	requirements
resiliencia	resilience
respuesta alternativa	differential (alternative) response

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
reunificación reunión	reunification
revisión del caso revisión de casos	case review
revocación de los derechos paternos revocación de los derechos de los padres revocación de la patria potestad	termination of parental rights
S	
servicios comprensivos servicios incluyentes servicios amplios	comprehensive services wraparound services
servicio de apoyo para el cuidado de los niños cuidados de alivio o respiro respiro (Puerto Rico)	respite care
servicios de crisis	crisis services
servicios de preservación familiar servicios preservación para la familia	family preservation services
servicios de protección de menores servicios de protección infantil (This term should be used only in U.S. geographic areas where it is accepted or for materials used in Latin America.)	child protective services
servicios de salud mental	mental health services
servicios de transición servicios transitorios servicios temporarios	transitional services
servicios prestados en el domicilio servicios basados en el hogar	home-based services
servicios preventivos y de apoyo familiar	prevention and family support services
servicios residenciales voluntarios servicios voluntarios en el hogar	voluntary in-home services

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
servicios/visitas en el hogar servicios residenciales	home visiting
síndrome del bebé sacudido	shaken baby syndrome
sistema de respuesta alternativo sistema alterno de respuesta sistema diferenciado de respuesta	differential response system
sistema juvenil sistema de menores	juvenile system
sistemas de servicio red de servicios	service systems
[niños] solos en casa [niños] solos sin supervisión	[children] home alone
subsidio asistencia	subsidy
subsidio de adopción	adoption assistance
superar la edad tener más de la edad permitida para permanecer en el sistema	age out
T	
teléfono para denunciar el abuso de menores	child abuse hotline
terapia	counseling
terapia familiar	family therapy
terapista	counselor
término utilizado cuando un caso no se acepta o no se investiga	[term used for a case that is] screened-out
término utilizado cuando un caso se acepta o se investiga	[term used for a case that is] screened-in
trabajador(a) del caso encargado(a) del caso	caseworker

Término en Español (Término Primario en Negritas)	Término Correspondiente en Inglés
tratamiento por abuso de drogas terapia por abuso de drogas	substance abuse treatment
tratamiento residencial	residential treatment
triangulo de adopción (El grupo conformado por los padres biológicos, los padres adoptivos y el niño adoptado.)	adoption triad
tribunal de menores tribunal juvenil	juvenile court
tutela	guardianship
tutor guardián/guía	guardian
tutor <i>ad litem</i> guardián <i>ad litem</i>	guardian <i>ad litem</i>
V	
VIH/SIDA	HIV/AIDS
violencia domestica violencia en casa violencia de género	domestic violence
visita supervisada visita bajo supervisión	supervised visit